




## Ngày tôi rời khỏi thành phố

離開屋企去城市嘅日子

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

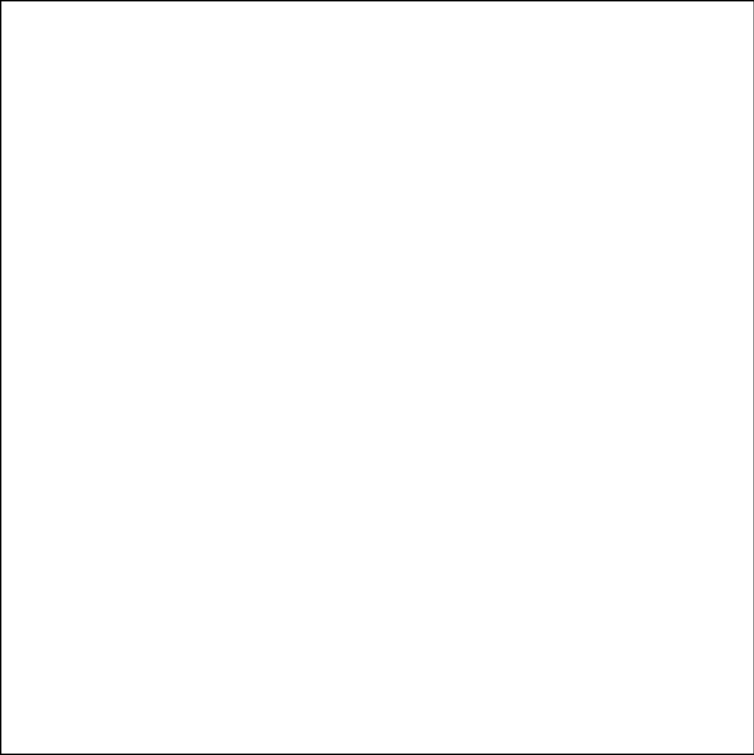
 Nana Trang

 Vietnamese / Cantonese

 Level 3

(imageless edition)

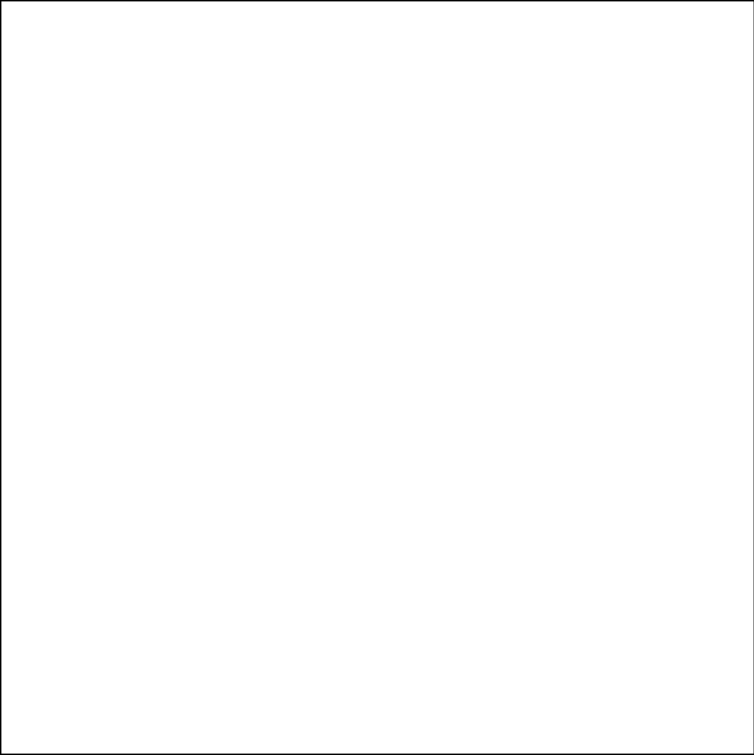




Một chiếc xe bus nhỏ đỗ tại làng tôi. Mọi người trong làng chen chúc và chen lấn nhau. Có rất nhiều thứ cần được cho lên xe. Người kiểm vé đang la tên những điểm tới của xe họ.

...

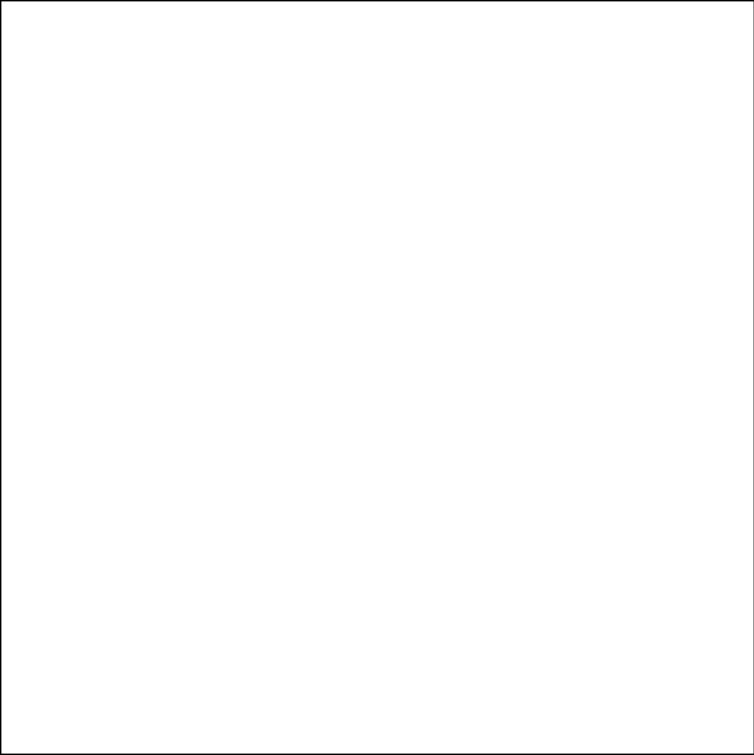
我條村有個細細嘅巴士站，嗰度車水馬龍，非常之熱鬧，地下仲擺滿要搬上車嘅貨物，售票員會將巴士嘅目的地大聲嗌出嚟。



“Đi về thành phố! Đi về thành phố! Đi về phía Tây!”  
Tôi nghe tiếng gọi từ chiếc xe buýt tôi cần đi.

...

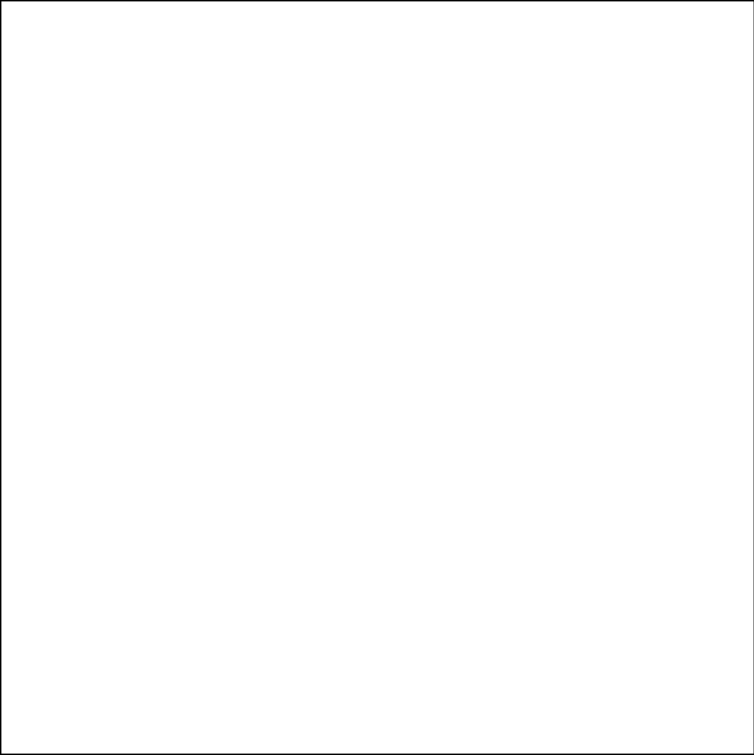
我聽到售票員叫「入城啦！入城啦！向西行！」呢架就係我要乘坐嘅大巴。



Xe đi thành phố đã gần đầy, nhưng nhiều người vẫn muốn lên. Vài người đã chất đồ vào gầm xe. Những người còn lại sử dụng ngăn để đồ phía trên ghế.

...

去城市嘅大巴幾乎坐滿，但係仲有大把人不停嘍想擠入嚟。佢哋就將行李擺喺車頂，仲有啲人將行李擱喺車廂嘅行李架上。



Những người hành khách mới đến nắm chặt vé trong tay, tìm chỗ để ngồi. Những người phụ nữ và trẻ nhỏ đã yên vị.

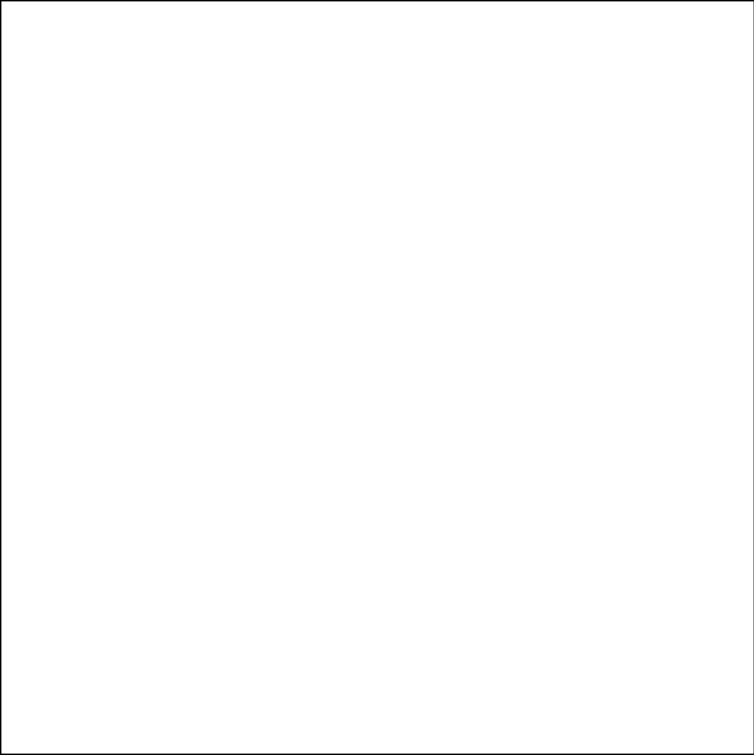
...

啱啱上車嘅乘客緊緊噉揸實自己嘅車飛，係擠逼嘅車廂入面搵位坐，而啲婦女就安頓好自己嘅細蚊仔，準備開始漫長嘅旅程。

Tôi chen vào một chỗ gần cửa sổ. Một người ngồi kế tôi giữ chặt chiếc túi xanh của anh ta. Anh ta mang đôi xăng đan cũ kĩ, một chiếc áo khoác sờn và anh trông không được thoái mái lắm.

...

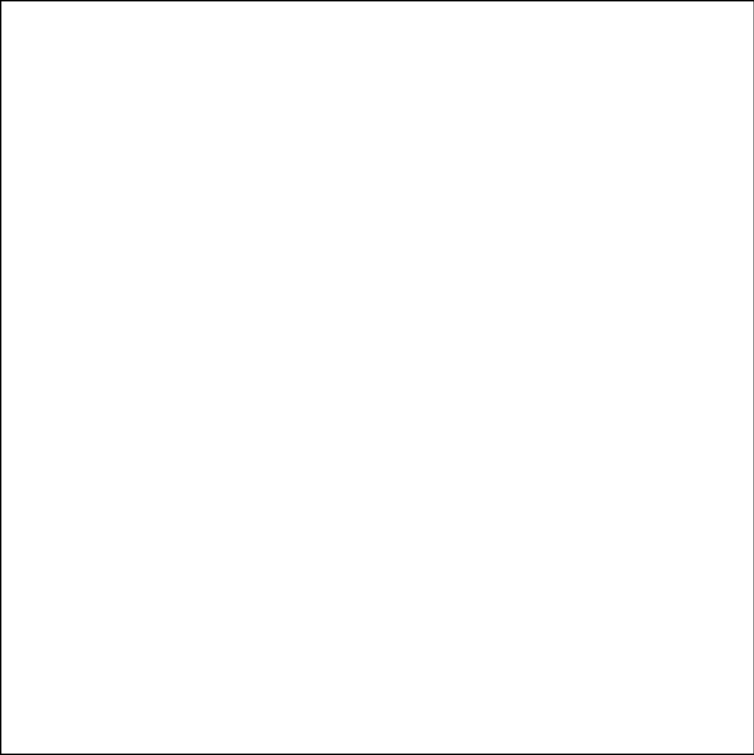
我就搵到個窗口位擠埋去。隔離嘅乘客緊緊揸實個綠色膠袋。佢著住對舊人字拖同埋件霉霉爛爛嘅外套，睇嚟好緊張。



Tôi nhìn ra ngoài và nhận ra tôi đang rời khỏi làng,  
nơi tôi đã lớn lên. Tôi đang đi về phía thành phố lớn.

...

我望向窗外，先至意識到要離開培育我成人嘅村莊，要  
去大城市喇！

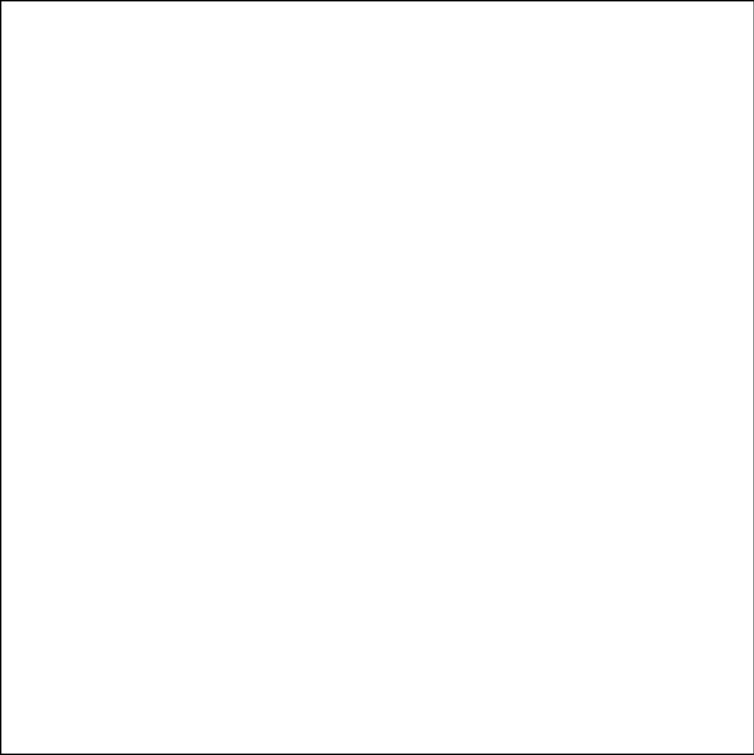


Mọi hành khách đã có được chỗ ngồi. Những người bán hàng rong chen chân lên xe để rao hàng, rao lên những thứ họ bán. Nghe thật vui tai.

...

啲貨物終於搬晒上嚟，而乘客亦都坐好晒。有小販仲係噉擠入架車度，對住乘客大聲叫賣。我覺得佢哋講啲嘢好好笑㗎。





Vài người hành khách mua nước và đồ ăn vặt.  
Những người không có tiền, như tôi, thì ngồi yên.

...

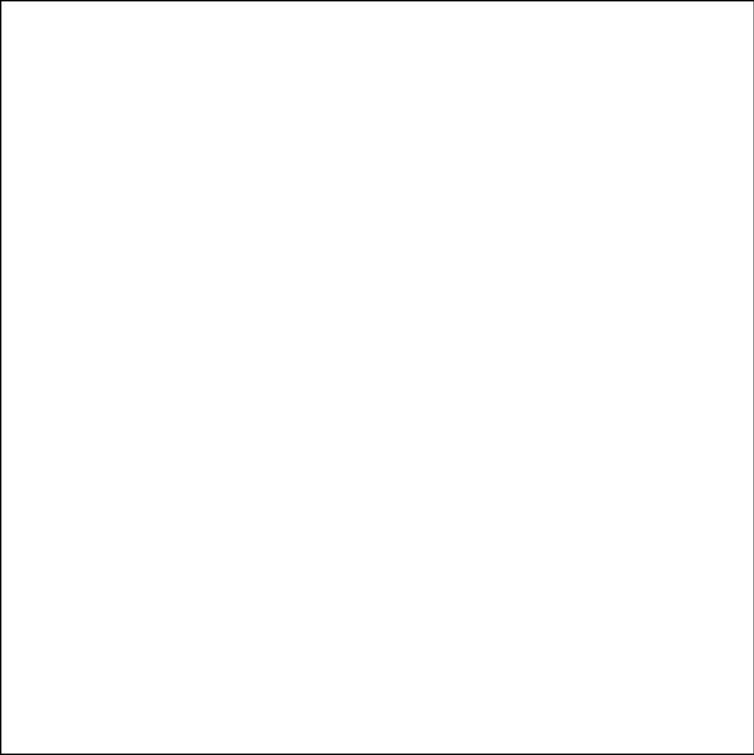
有啲乘客買咗飲品，而有啲就買咗零食，仲即刻拆開嚟  
嚟食。我呢啲冇錢嘅人就淨係可以睇住佢哋食。



Tiếng còi xe cắt ngang mọi hoạt động, báo hiệu xe sắp chuyển bánh. Người soát vé bảo những người bán hàng rong ra khỏi xe.

...

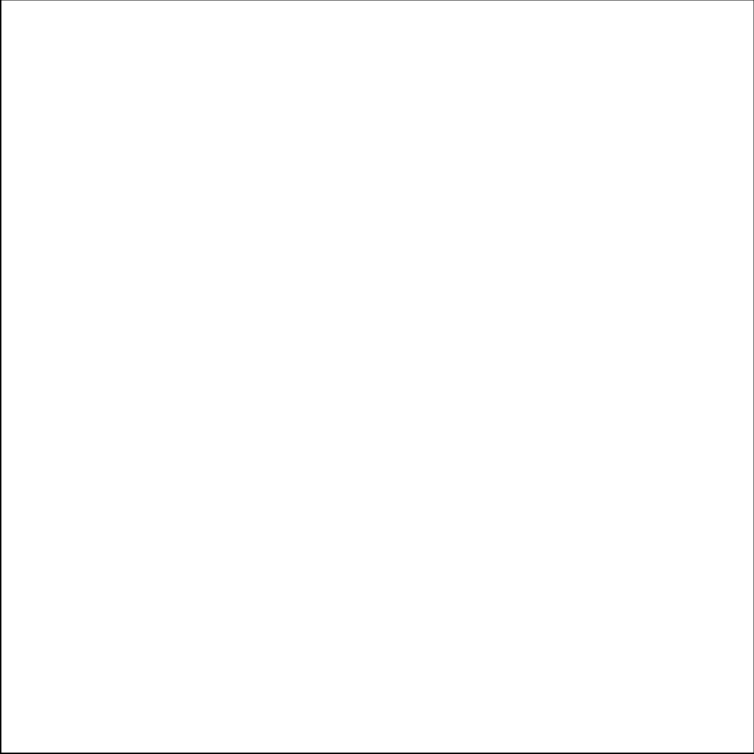
司機揸咗幾次喇叭，要出發囉。售票員大聲嗌，叫啲小販快啲落車。



Họ trả tiền thối cho khách và chen nhau đi ra khỏi xe. Vài người ráng nán lại bán hàng.

...

班小販推推搡搡噉落車，有啲仲忙住找錢俾人，而有啲就想把握最後一分鐘做生意。



Khi xe rời khỏi bến đỗ, tôi nhìn ra cửa sổ, tự nhủ tới khi nào tôi được về thăm làng tôi.

...

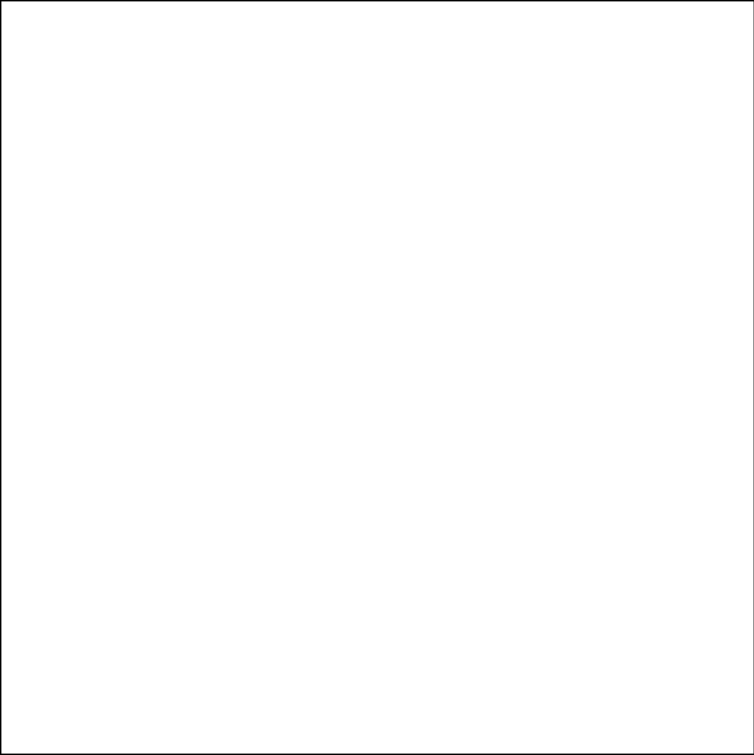
大巴慢慢離開咗車站，我望住窗外，唔知道今後會唔會有機會返嚟喇。



Xe trở nên nực hờn. Tôi nhắm tịt mắt, cố gắng đi ngủ.

...

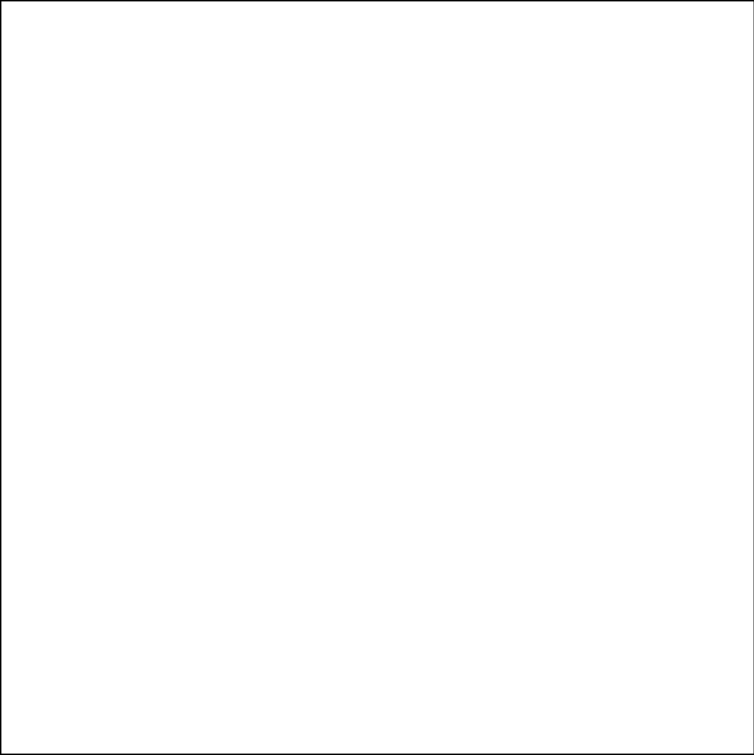
旅程漸漸展開，車入面慢慢熱起上嚟，我眯埋雙眼想瞓一陣。



Nhưng tâm trí tôi hiện lên hình ảnh nhà tôi. Liệu mẹ tôi có ổn? Những con thỏ có bán được không? Em trai tôi sẽ nhớ tưới cây chứ?

...

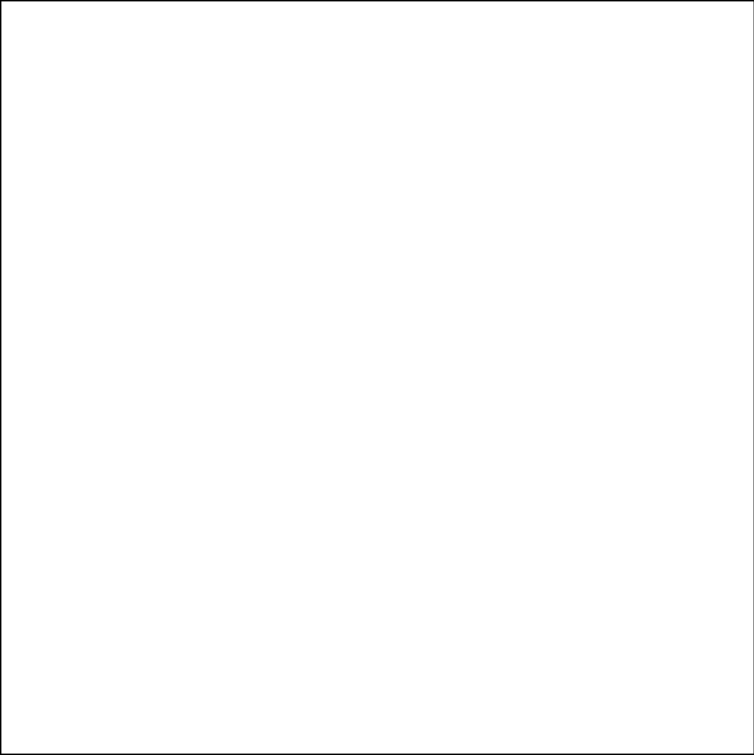
但係我嘅思緒飄咗返屋企。我媽咪安唔安全呀？我養嘅兔仔賣唔賣到錢呀？我細佬記唔記得幫小樹苗淋水呀？



Trên đường đi, tôi cố nhớ nơi ở của chú tôi ở thành phố. Tôi vẫn lẩm bẩm địa chỉ trong giấc ngủ của tôi.

...

喺路上，我努力記住我叔叔住喺城市度嘅地址。我一路迷迷糊糊噉講住個地址，一路瞓著咗。

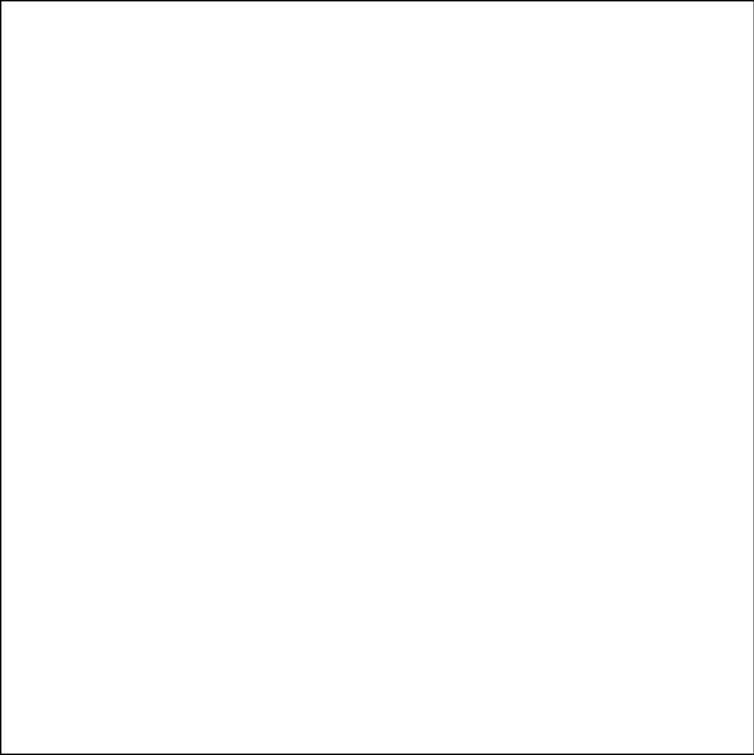


Chín tiếng sau, tôi bật dậy bởi tiếng gọi khách cho chuyến đi trở về làng tôi. Tôi nhanh chóng xách túi và ra khỏi xe buýt.

...

過咗九個鐘，我被售票員嘅叫聲嘈醒，佢喺度嗌要坐車返條村嘅乘客。我拎返我個袋，跳咗落車。





Chiếc buýt nhanh chóng đầy người, chuẩn bị đi về lại hướng Đông. Việc tôi cần làm bây giờ là tìm chú tôi thôi.

...

回程嘅大巴好快就坐滿晒，好快佢就會開返去東邊嘅村莊喇。對我嚟講，而家最緊要嘅就係要搵我叔叔間屋。



# 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

## Ngày tôi rời khỏi thành phố

### 離開屋企去城市嘅日子

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Nana Trang (vi), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).